



**Centrum Badań Kitabistycznych
Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu**

*

**Wydział Filologiczny
Uniwersytetu Wileńskiego**

*

**Zakład Polityki Językowej i Badań nad Mniejszościami
Instytutu Orientalistyki Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu**

mają zaszczyt zaprosić na konferencję

**NARODZINY TURKOLOGII WE WSCHODNIEJ EUROPIE I JEJ
ZNACZENIE DLA MNIEJSZOŚCI TURKIJSKICH.**

**W 50. ROCZNICĘ ŚMIERCI
PROF. ANANIASZA ZAJĄCZKOWSKIEGO
I 80. ROCZNICĘ ŚMIERCI LEONA KRYCZYŃSKIEGO**

Konferencja odbędzie się w dniach **16-17 lutego 2021 r.**

Rada Naukowa

Prof. dr Mehmet Aça	Marmara Üniversitesi
Assoc. Prof. Dr. Hüseyin Durgut	Çanakkale Onsekiz Mart University
Prof. dr hab. Henryk Jankowski	Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu
Dr Artur Konopacki	Uniwersytet w Białymstoku
Prof. dr hab. Alla Kozhinova	Białoruski Uniwersytet Państwowy
Prof. UMK dr hab. Czesław Łapicz	Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu
Prof. UW dr hab. Agata S. Nalborczyk	Uniwersytet Warszawski
Prof. UJ dr hab. Michał Németh	Uniwersytet Jagielloński
Prof. dr Daiva Sinkevičiūtė	Uniwersytet Wileński
Dr Anna Sulimowicz-Keruth	Uniwersytet Warszawski
Prof. UAM dr hab. Tomasz Wicherkiewicz	Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu

Komitet organizacyjny

Prof. UMK dr hab. Joanna Kulwicka-Kamińska	Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu
Assoc. Prof. dr Galina Miškinienė	Wydział Filologiczny Uniwersytetu Wileńskiego
mgr Mariola Abkowicz	Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu

Sekretarz konferencji

lic. Maria Woźniak

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu



Miejsce konferencji:

Platforma MS TEAMS UAM w Poznaniu

Patronat Honorowy

- Wanda Nowicka, Przewodnicząca Komisji Mniejszości Narodowych i Etnicznych Sejmu RP
- dr Błażej Poboży, Podsekretarz Stanu MSWiA, Współprzewodniczący Komisji Wspólnej Rządu i Mniejszości Narodowych i Etnicznych
- dr Grzegorz Kuprianowicz, Współprzewodniczący Komisji Wspólnej Rządu i Mniejszości Narodowych i Etnicznych
- Dr Vida Montvydaitė, Dyrektor Departamentu Mniejszości Narodowych Rządzie Republiki Litewskiej
- Mikołaj Bogdanowicz, Wojewoda Kujawsko-Pomorski
- Piotr Całbecki, Marszałek Województwa Kujawsko-Pomorskiego
- prof. dr hab. Andrzej Sokala, JM Rektor Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu
- prof. dr hab. Bogumiła Kaniewska, JM Rektor Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
- prof. dr Rimvydas Petrauskas, JM Rektor Uniwersytetu Wileńskiego

Patronat medialny

Przegląd Tatarski

Awazymyz

Almanach Karaimski

Partnerzy konferencji

Fundacja Karaimskie Dziedzictwo
Związek Tatarów w Rzeczypospolitej Polskiej
Związek Karaimów Polskich
Muzułmański Związek Religijny
Międzynarodowy Kongres Azjatycki
Tatar Community of Vilnius County



Centre for Kitab Studies at Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland

*

Faculty of Philology of the University of Vilnius, Lithuania

*

**Adam Mickiewicz University in Poznań, Institute of Oriental Studies
Department of Language Policy & Minority Studies, Poland**

organize the Conference on

**THE BEGINNINGS OF TURKOLOGY IN EASTERN EUROPE AND ITS
IMPORTANCE FOR TURKIC MINORITIES**

COMMEMORATING THE 50TH ANNIVERSARY
OF PROF. ANANIASZ ZAJĄCZKOWSKI'S AND
THE 80TH ANNIVERSARY OF LEON KRYCZYŃSKI'S DEATHS

February 16-17th, 2021

Programme Board

Mehmet Aça, Prof.
Hüseyin Durgut, Prof.
Henryk Jankowski, Prof.
Artur Konopacki, PhD
Alla Kozhinowa, Prof.
Czesław Łapicz, Prof.
Agata S. Nalborczyk, Prof.
Michał Németh, PhD
Daiva Sinkevičiūtė, Prof.
Anna Sulimowicz-Keruth, PhD
Tomasz Wicherkiewicz, Prof.

Marmara Üniversitesi
Çanakkale Onsekiz Mart University
Adam Mickiewicz University in Poznań
University of Białystok
Belarusian State University
Nicolaus Copernicus University in Toruń
University of Warsaw
Jagiellonian University
University of Vilnius
University of Warsaw
Adam Mickiewicz University

Organizing Committee

Joanna Kulwicka-Kamińska, Prof.
Galina Miškinienė, Prof.
Mariola Abkowicz, M.A.

Nicolaus Copernicus University in Toruń
University of Vilnius)
Adam Mickiewicz University in Poznań

Conference Secretary

Maria Woźniak, B.A.

Nicolaus Copernicus University in Toruń

Conference Venue

MS TEAMS @ Adam Mickiewicz University, Poznań



Honorary Patronage

- Wanda Nowicka, MP, Sejm of the Republic of Poland, Chair of the Parliamentary Committee for National & Ethnic Minorities
- Błażej Poboży, PhD, Undersecretary of State at Ministry of Interior and Administration, Co-Chair of the Joint Commission of the Government and National & Ethnic Minorities
- Grzegorz Kuprianowicz, PhD, Co-Chair of the Joint Commission of the Government and National & Ethnic Minorities
- Dr Vida Montvydaitė, Director of Department of National Minorities at the Government of the Republic of Lithuania
- Mikołaj Bogdanowicz, Voivode of Kuyavian-Pomeranian Voivodeship
- Piotr Całbecki, Marshal of Kuyavian-Pomeranian Voivodeship
- Professor Andrzej Sokala, Rector Magnificus of the Nicolaus Copernicus University in Toruń
- Professor Bogumiła Kaniewska, Rector Magnificus of the Adam Mickiewicz University in Poznań
- prof. dr Rimvydas Petrauskas, Rector Magnificus of the University of Vilnius

Media Partners

Journals:

Przegląd Tatarski

Awazymyz

Almanach Karaimski

Conference Partners

Fundacja Karaimskie Dziedzictwo

Związek Tatarów w Rzeczypospolitej Polskiej

Związek Karaimów Polskich

Muzułmański Związek Religijny

Międzynarodowy Kongres Azjatycki

Tatar Community of Vilnius County



PLAN RAMOWY KONFERENCJI

wtorek 16 lutego 2021

9:00 9:30 [Uroczyste otwarcie](#)

9:30 11:15 [I sesja plenarna:
Biografistyka](#)

11:15 11:30 przerwa na kawę

11:30 13:00 [II sesja plenarna:
Biografistyka](#)

13:00 14:00 przerwa na obiad

14:00 16:00 [I sekcja:
Biografistyka](#) [II sekcja:
Kitabistyka](#)

16:00 16:15 przerwa na kawę

16:15 18:00 [III sekcja:
Kitabistyka](#) [IV sekcja:
Turkologia](#)

środa 17 lutego 2021

9:00 11:00 [V sekcja: Karaimistyka](#) Warsztaty
kitabistyczne

11:00 11:15 przerwa na kawę

11:15 13:15 [VI sekcja: Karaimistyka](#) Warsztaty
kitabistyczne

13:15 14:00 przerwa na obiad

14:00 16:00 [III sesja plenarna: Kitabistyka](#)

16:00 16:15 [Zakończenie](#)

FRAMEWORK PLAN of the CONFERENCE

Tuesday February, 16, 2021

09:00 9:30 [Opening of the conference](#)

09:30 11:15 [I plenary session:
Biographical research](#)

11:15 11:30 coffee-break

11:30 13:00 [II plenary session:
Biographical research](#)

13:00 14:00 lunch

14:00 16:00 [Section I:
Biographical research](#) [Section II:
Kitab Studies](#)

16:00 16:15 coffee-break

16:15 18:00 [Section III:
Kitab Studies](#) [Section IV:
Turkology](#)

Wednesday February, 17, 2021

9:00 11:00 [Section V:
Karaim Studies](#) Kitab Studies
workshops

11:00 11:15 coffee-break

11:15 13:15 [Section VI:
Karaim Studies](#) Kitab Studies
workshops

13:15 14:00 lunch

14:00 16:00 [III plenary session:
Kitab Studies](#)

16:00 16:15 [Closing of the conference](#)



16.02.2021, wtorek/Tuesday

Uroczyste otwarcie / Opening Ceremony

I sesja plenarna: Biografistyka / Biographies

Przewodniczy/Chair: prof. UMK dr hab. Czesław Łapicz

Grażyna Zając *Uniwersytet Jagielloński*

İsmail Hakkı Tonguç i jego Instytuty Wiejskie. Utopia czy rzeczywistość? / İsmail Hakkı Tonguç and his Rural Institutes. Utopia or reality?

Izabela Kończak *Uniwersytet Łódzki*

Listy Aleksandra Samojłowicza do Tadeusza Kowalskiego jako źródło informacji o działalności naukowej radzieckiego turkologa w połowie lat 20. XX wieku / Alexander Samoylovich's Letters to Tadeusz Kowalski as a source of information on the scientific activity of Soviet Turkology in the mid-1920s

Diliara Usmanova *Казанский федеральный университет*

Архивно-следственные дела из Особого архива Литвы как источник по национально-религиозной истории татарской общины Литвы 1920-1930-х гг / Archival investigatory records from Lithuanian Special Archives as a source on the religious national history of the Tatar community in Vilna in the 1920s–1930s

Maria Emilia Zajączkowska-Łopatto *Związek Karaimów Polskich*

Karaimsko-tatarskie spotkania prof. Ananiasza Zajączkowskiego / Prof. Ananiasz Zajączkowski Karaim-Tatar meetings

Filip Jakubowski *Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu*

Z Berlina przez Poznań do Warszawy. Rola Profesora Zajączkowskiego w pozyskiwaniu książek po II wojnie światowej / From Berlin via Poznań to Warsaw. Professor Zajączkowski and his role in acquiring books after World War II

II sesja plenarna: Biografistyka / Biographies

Przewodniczy/Chair: prof. UAM dr hab. Tomasz Wicherkiewicz

Vladislav Hrybovskiy *National Academy of Sciences of Ukraine*

Jakób Izmailowicz Rudzievich (Yakub-aga): From Lithuanian Tatars to the highest dignitaries of the Crimean Khanate.

Victor Dzevanovsky-Petrashevsky *independent scholar*

Unknown Olga de Lebedev (1852 - after 1928): Gülnar Hanım's life outside Turkey

Arzu Sadykhova *Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu*

Józef Julian Sękowski (1800-1858) as Founder of Turkic Studies at Saint-Petersburg University

Shahla Kazimova *Uniwersytet Warszawski*

Turkolog na uchodźstwie, profesor Ahmet Caferoğlu / Professor Ahmet Caferoğlu, Turkologist in exile

Mieste Hotopp-Riecke, *Institut für Caucasic-, Tatarica- und Turkestan-Studien, Magdeburg*

"The Pasha Method". Intercultural biography work as a method of interdisciplinary youth education

Sekcja 1: Biografistyka / Biographies

Przewodniczy/Chair: prof. UŁ dr hab. Izabela Kończak

Adam J. Dubiński *Uniwersytet Jagielloński*

Karaim, turkolog, orientalista – Aleksander Dubiński (1924-2002) / Aleksander Dubiński - Karaim, turkologist, orientalist (1924-2002)

Александр Бабаджан *Związek Karaimów Polskich*

Помощь С.М. Шапшала из Константинополя караимам России / S.M. Shapshal's aid from Constantinople to the Karaims of Russia

Рамиль Валеев *Казанский (Приволжский) Федеральный университет*

Изучение караимов тюркологом В. А. Гордлевским и его роль в судьбе караимского общественного и религиозного деятеля и учёного С. М. Шапшала / Turkologist V. A. Gordlevsky's study of Karaite and his role in the life of the Karaite public and religious activist and scholar, S. M. Shapshal

Małgorzata Pronobis-Brzezińska *Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu*

Księgozbiór zabytkowych kodeksów karaimskich Józefa Sulimowicza. Projekt konserwatorski i jego realizacja / Józef Sulimowicz's collection of historic Crimean Karaites' books. The conservation project and conservation itself

//

Sekcja 2: Kitabistyka: genealogia, piśmiennictwo / Kitab studies

Przewodniczy/Chair: prof. UMK dr hab. Joanna Kulwicka-Kamińska

Alla Kozhinowa *Białoruski Uniwersytet Państwowy*

Структура сложноподчиненного предложения в религиозно-полюемическом арабографическом тексте на польском языке / The peculiarity of the complex sentences in the text of the religious-polemical works written in the Polish language with the Arabian letters

Henryk Jankowski *Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu*

Daławar Jakuba Adamowicza – opis i treść / Jakub Adamowicz's Dalavar: description of the contents.

Galina Miškinienė *Institute of Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania*

Коллекция рукописей литовских татар в собрании Татарского музея (1929–1944) / Collection of Lithuanian Tatars' manuscripts in the Tatar Museum (1929–1944)

Mykhaylo Yakubovych *University of Freiburg, Germany*

Recitation of the Qur'an among Polish-Lithuanian Tatars: Approaching Pausation Rules

Sergejus Temčinas *Institute of Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania*

Тefsир 1686 года и последующая текстологическая традиция: сура 36 (Йа Син) / The 1686 Tafsir and the later textual tradition: Surah 36 (*Yā Sīn*)

Sekcja 3: Kitabistyka: kontekst społeczno-historyczny / Kitab studies

Przewodniczy/Chair: prof. UW dr hab. Agata S. Nalborczyk

Cem Erdem *Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu*

Classification of academic papers written in Turkey on Tatars living in Poland, Lithuania and Belarus

Nedim Useinow *Uniwersytet Warszawski*

Tatarzy polsko-litewscy w rządzie Krymskiej Republiki Ludowej 1917-1919 / Polish-Lithuanian Tatars in the Government of the Crimean People's Republic 1917-1919

Лиля Меметова *Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Республики Крым «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»*

Аксиологический аспект периодического издания «Детский мир» («Алем-и субьян») / Axiological aspect of the periodical *Alem-i Subyan* ("Children's World")

Andrzej Drozd *Uniwersytet Warszawski*

Mizar w Nowym Jorku / The New York mizar

Urszula Ablażewicz-Górnicka, Karolina Radłowska, *Uniwersytet w Białymstoku*

Muzyka jako element tożsamości etnicznej grupy. Przykład Tatarów polskich / Music as an element of ethnic identity. An example of Polish Tatars

Sekcja 4: Turkologia: ośrodki i obszary badawcze / Turkic studies

Przewodniczy/Chair: prof. UAM dr hab. Arzu Sadykhova

Marzanna Pomorska *Uniwersytet Jagielloński*

The Chair of Turkish Studies at Jagiellonian University in Cracow and contribution of Cracow's turkologists in research on Turkic languages and literatures

Юлия Александровна Мартынова, Дмитрий Евгеньевич Мартынов, Рамиль Миргасимович Валеев, *Казанский (Приволжский) Федеральный университет*

Изучение тюркских народов Южной Сибири и Восточного Туркестана в неопубликованных дневниках Н.Ф. Катанова / Study of the Turkic peoples of Southern Siberia and East Turkestan in N.F. Katanov's unpublished diaries

Alfina Sibgatullina *Rusya Bilimler Akademisi Şarkiyat Enstitüsü. Институт Востоковедения Российской Академии Наук.*

Kuzey Kafkasya Mültecilerinin Doğu Avrupa Türkolojisi Gelişimine Katkıları / The role of North Caucasian émigrés in the development of Turkology in Eastern Europe

Dilek Yumru *Vilnius University*

Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde film seslendirme / Film dubbing in teaching Turkish as a foreign language

Рамиль Миргасимович Валеев, Роза Закариевна Валеева, Дмитрий Евгеньевич Мартынов, Динар Рафисович Хайрутдинов, *Казанский (Приволжский) Федеральный университет*

Университетская тюркология в Казани: исследовательские и просветительские традиции и новации (1769-1929 гг.) / Academic Turkology in Kazan: research and educational traditions and advances (1769-1929).

17.02.2021, środa/Wednesday

[Sekcja 5: Karaimistyka: piśmiennictwo / Karaim studies](#)

Warsztaty kitabistyczne

Przewodniczy/Chair: dr hab. Marzanna Pomorska

Stefan Gąsiorowski *Uniwersytet Jagielloński, Instytut Historii PAN*

Karaimskie księgi metrykalne z lat 1912-1940 na przykładzie Halicza, Łucka, Poniewieża, Trok i Wilna / Karaim register books from 1912-1940 on the example of Halicz, Łuck, Poniewiez, Trakai and Vilnius

Michał Németh *Jagiellonian University in Kraków*

Biblical manuscripts as sources for the early history of the Karaim language

Anna Sulimowicz-Keruth *Uniwersytet Warszawski*

Zachodniokaraimskie przekłady *Poematu o dzielnej niewieście* (Prz. 31, 10-31) / Western Karaim translations of Eshet Chayil (Prov 31: 10-31)

Kamila Stanek *Uniwersytet Warszawski*

Porównania w języku karaimskim na podstawie przysłów spisanych przez A. Mardkowicza / Comparisons in the Karaim language - based on proverbs recorded by A. Mardkowicz

Gulayhan Aqtay *Uniwersytet im. Adama Mickiewicza*

Od Salgyru do Wołgi. Karaimsko-nogajskie związki literackie / From the Salghyr to the Volga: Karaim–Noghay literary contacts

[Sekcja 6: Karaimistyka: historia / Karaim studies](#)

Warsztaty kitabistyczne

Przewodniczy/Chair: prof. UJ dr hab. Stefan Gąsiorowski

Mariola Abkowicz *Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu*

Spółeczny kontekst działalności związanej z porządkowaniem karaimskiego statusu prawnego w II Rzeczypospolitej / Social context of activities related to the organization of the Karaims' legal status in the Second Polish Republic



Lina Leparskienė *Institute of Lithuanian Literature and Folklore*

"Они" живущие по соседству: караимы в глазах жителей Тракай / *The others as neighbors: the Karaims as seen by the Trakai inhabitants*

Melchior Jakubowski *Uniwersytet Warszawski*

Projekty kienesy w Wilnie – wybór estetyczny czy ideowy? / *Projects for the kenesa in Vilnius - aesthetic or ideological choice?*

Assel Zhamanova *Uniwersytet Warszawski*

Общая соматическая лексика караимского и казахского языков / *General somatic lexicon of the Karaim and Kazakh languages*

Nargiz Akhundova *Uniwersytet Warszawski*

The influence of Russian expansion on the development of Turkology and Turkic ideas in Azerbaijan

[Sesja plenarna III. Kitabistyka: genealogia, piśmiennictwo / Kitab studies](#)

Przewodniczy/Chair: prof. zw. dr hab. Henryk Jankowski

Marek Dziekan *Uniwersytet Łódzki*

O pewnym rękopisie szlacheckim z XIX w. ze zbiorów Andrzeja Tkaczyńskiego / *Notes on a 19th-century noble manuscript from Andrzej Tkaczyński's collection*

Siarhei Miskevich *Белорусский Государственный Университет*

Китабистика и генеалогия. На стыке наук / *Borders of Kitab studies and genealogy.*

Дмитрий Радкевич *РРО «Мусульманское религиозное объединение в Республике Беларусь» Muslim Religious Union in Republic of Belarus*

Вероубеждение (акыда) татар ВКЛ согласно «Китабу Ивана Луцкевича» / *Aqidah of Tatars in the Great Duchy of Lithuania according to Kitab of Ivan Lutskevich*

Agata S. Nalborczyk *Uniwersytet Warszawski*

Мотивы татарские в современной поэзии Татаров polskich jako домены памяти культурной („sites of memory”) / *Tatar Motifs as Sites of Memory in the Contemporary Poetry of Polish Tatars*

Michał Łyszczarz *Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie*

Роль памятников в подерживании памяти общей polskich Татаров / *The role of diaries in maintaining the common memory of Polish Tatars.*